

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tę zaś córkę Abrahama będącą którą związał szatan oto dziesięć i osiem lat nie trzeba było zostać rozwiązaną od pęta tego w dniu szabatu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A czy tej, która jest córką Abrahama,* którą szatan związał** – zauważcie! – na dziesięć i osiem lat, nie należało uwolnić z tych pęt w dzień szabatu?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Tej zaś, córką Abrahama będącej, którą związał Szatan oto dziesięć i osiem lat, nie należało uwolnioną zostać od więzów tych dniem szabatu?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Tę zaś córkę Abrahama będącą którą związał szatan oto dziesięć i osiem lat nie trzeba było zostać rozwiązaną od pęta tego (w) dniu szabatu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A czy tej córki Abrahama, którą szatan wiązał aż od osiemnastu lat, nie należało uwolnić z pęt w dzień szabatu?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ta córka Abrahama, którą szatan wiązał już osiemnaście lat, czyż nie miała być uwolniona od tych więzów w dzień szabatu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ta córka Abrahamowa, którą był związał szatan oto już ośmnaście lat, zaż nie miała być rozwiązana od tej związki w dzień sabatu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tej córki Abrahamowej, którą związał szatan oto ośmnaście lat, nie potrzeba było od związki tej rozwiązać w dzień sobotni?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A owej córki Abrahama, którą szatan osiemnaście lat trzymał na uwięzi, czy nie należało uwolnić od tych więzów w dzień szabatu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A czy tej córki Abrahama, którą szatan związał już od osiemnastu lat, nie należało rozwiązać od tych pęt w dniu sabatu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A czy tej córki Abrahama, którą przez osiemnaście lat szatan trzymał spętaną, nie należało uwolnić od tych więzów w dzień szabatu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A tej córki Abrahama, którą szatan więził od osiemnastu lat, czy nie należało uwolnić od tych więzów w szabat?''.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A czy ta, która jest córką Abrahama i którą więził szatan już przez osiemnaście lat, nie powinna być uwolniona ze swoich pęt w dniu szabatu?''
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ta kobieta jest przecież córką Abrahama; szatan gnębił ją przez osiemnaście lat, więc czy nie trzeba było uwolnić jej od tego jarzma, chociaż w sabat?

1) <x>490 3:8</x>; <x>490 19:9</x>

2) <x>510 10:38</x>; <x>530 5:5</x>

3) <x>470 12:12</x>; <x>500 7:23</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tej córki Abrahama, którą szatan już osiemnaście lat trzymał w swoich pętach, nie wolno w dzień szabat uwolnić?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А цю дочку Авраамову, яку зв'язав сатана ось уже вісімнадцятий рік, чи не годиться звільнити від цього пута в день суботи?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Tę właśnie zaś córkę Abraama jakościowo będącą, którą związał satanas zobacz do tego miejsca - oto właśnie w dziesięć i osiem lata, czyż nie obowiązywało poddać rozwiązaniu od więzu tego właśnie dniem sabatu?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy tą niewiastę, będącą córką Abrahama, którą szatan związał na osiemnaście lat, w dzień szabat nie należało rozwiązać od tych więzów?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ta kobieta jest córką Awrahama, a Przeciwnik trzymał ją w więzach przez osiemnaście lat! Czy nie powinna być wyzwolona z tych więzów w szabbat?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy zatem nie należało tej niewiasty, która jest córką Abrahama i którą Szatan trzymał związaną już osiemnaście lat, uwolnić z tych więzów w dzień sabatu?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A tu oto stoi potomkini Abrahama, którą szatan przez osiemnaście lat trzymał w swoich więzach! Czyż więc nie powinienem ich rozwiązać i uwolnić jej właśnie w święty dzień szabat?!